

CURRICULUM VITAE

Full name: Else R. P. Vieira

Date of birth: 25 July 1950

Nationality: Brazilian

Education

Primary and secondary education: Belo Horizonte, Brazil

1967-1968 High School in Michigan, USA

1973: BA in Modern Languages and Literatures (Portuguese, English, German). First Class with distinction. Univ. Federal de Minas Gerais (hereafter UFMG), Belo Horizonte, Brazil, 1973.

1978: MA in Comparative Literature and Applied Linguistics. UFMG. Dissertation supervised by Dr. J. S. Dean (Univ. of Wisconsin). First Class with distinction.

1983: Teacher Training: Language for Specific Purposes, Univ. of Lancaster, UK.

1992: PhD in Comparative Literature. Distinction. Thesis: *Towards a Post-Modern Theory of Translation in Brazil*. Supervised by Professors J. Pinto (UFMG) & S. Bassnett (Warwick)

1999-2000 Postdoctorate at the University of Oxford

Additional research work at the Universities of Harvard, Berkeley and Stanford.

PROFICIENCY CERTIFICATES

Alliance Française, Belo Horizonte, 1967;

English Language Institute', Michigan, 1969;

Lower Cambridge Certificate', 1972;

'Grundkenntnisse der Deutschen Sprache', Goethe Institute, Munich, 1972;

Operational Competence in English, Illinois, 1973;

'Cambridge Proficiency in English', 1973;

'English Language Test', British Council, 1988

PROFESSIONAL APPOINTMENTS HELD

1973-1974: Univ. de Itaúna, Brazil (part-time)

Assistant Lecturer in Comp. Literature; Chairwoman of the Faculty Board

1975-1977: Pontifícia Univ. Católica de Minas Gerais, Brazil (part-time)

Assistant Lecturer in Comp. Literature.

1974-2002 The Federal University of Minas Gerais (UFMG)

Lecturer, Senior Lecturer, Associate Professor in Applied Linguistics and Comparative Literature

1994-2002: Associate Professor of Comparative Literature by special appointment

Teaching

BA, MA, PhD levels: Modern Languages and Literatures; Comparative Literature; Comparative Postcolonial Theory; Migrant Literature (Brazilians Adrift and Latinos in the US); Linguistics Applied to Translation, LSP and Reading; Critical Reading; Translation Studies; Latin American Theories of Translation and Transculturation.

Directorship:

Translation Laboratory (1976-1988);

Nucleus for Latin American Studies (2001-02); established links, research projects and student exchange with the Universities of Buenos Aires, Cordoba, Chile, Santiago, of the Republic of Uruguay .

Chairwoman of MA and PhD Programmes in Linguistics, Literature and Comparative Literature, comprising 300 students, raised from 6 to 7 in National Exercise (4 to 5* equivalent in Brazilian RAE exercise);

Designed and implemented off-campus MAs in Montes Claros, Minas Gerais (Brazilian Literature), at the State Univ. of Ilhéus, in Bahia (Applied Linguistics), at the Federal Univ. of Pará, in the Amazon area (Literary Theory), as part of the policy of minimizing regional inequalities; recruiting of national/international expertise.

Convened several integrated national and international projects (see research)

1999-2000 University of Oxford (Wadham College and Centre for Brazilian Studies)

Appointed Ministry of Culture Visiting Fellow, Centre for Brazilian Studies (Oct-Dec 1999); Coordinated BA and MA Seminars on: Brazilian migration and culture of the diaspora; the debate on cultural dependence in Brazil. Initiated cycles of conferences on Brazilian Literature for the Centre; liaised with Yale on behalf of Oxford and organized joint conference on Haroldo de Campos's 70th birthday),

Mapping out of the literature and media in the formative years of the Brazilian Diaspora in London, New York, Boston, San Francisco and Toronto, partly financed by the Ministry of Education in Brazil and partly by the Centre for Brazilian Studies, Oxford.

Liaison with the University of Harvard (David Rockefeller Centre for Latin American Studies) and the University of Berkeley (Centre for Latin American Studies) to carry out mapping out above.

Member of the Senior Common Room (Wadham College).
Editing of Special Issue of *Interventions*; *International Journal of Postcolonial Studies* (Routledge) on the quincentenary of the Independence of Brazil.

2001-2002 University of Nottingham, UK.

Senior Research Fellow in Latin American Studies (Jan. 2001- Sept. 2002)
Courses taught: Literature and Politics in Latin America; Brazilian Cultural Studies 1950-2000; History and Literature of the Discoveries; Representations of Gender and Sexuality in Brazilian and Spanish American Film; Portuguese Language Teaching (1st, 2nd and final year BA Honours); MA in Critical Theory and Culture Studies (University of Nottingham), module on Poststructuralisms and Postcolonialisms.

Designed, directed and contributed to international and interdisciplinary research project on the *Sights and Sounds of Dispossession: The Emerging Culture of the MST* (see publications below), integrating the Univ. of Nottingham, UFMG, the Univ. of Minnesota, the Univ. of São Paulo at Presidente Prudente, the National Association of Human Geography in Brazil; the offices of the MST in São Paulo, Minas Gerais, Bahia and Pará; Sebastião Salgado's Amazonas in Paris. Bilingual database; 200,000 dollar grant by Nottingham School of Modern Languages.

2001-2002 University of London (Queen Mary)

Visiting Professor (Sept.2001- May 2002)
Introduced Brazilian Studies; taught the Boom Novel and Modern Latin American Poetry.

2002- University of London (Queen Mary)

Lecturer in Latin American Studies, Univ. of London, Queen Mary, beg. Sept 2002; promotion to Reader in Brazilian and Latin American Comparative Cultural Studies, 2003.
Promotion to Professor in Brazilian and Comparative Latin American Studies in 2008

Courses taught: Portuguese Language (Beginner's, Intermediate and Advanced); Translation in Theory and Practice (Portuguese, Spanish);

Content Courses: *Brazilian Cultural Studies*; *Brazilian Cinema: The Social Tradition*; *(De)constructing Empire: Portugal and the Lusophone World*; *Screening South American Political History*; *Modern Latin American Poetry*; *The Latin American Boom Novel*; *Introduction to Hispanic Studies* (modules on Brazil and Portugal); MA *Sighting Gender and Sexuality in Latin American Film*. Lusophone African Cinema

Coordinator of Portuguese (introduced 2001; raised to a BA degree language by Department in October 2007);

Coordinator of vacation courses for Portuguese in Brazil and Macau;

Coordinator of student and staff exchange with UFMG, PUC-Rio, Coimbra, Macau, Casa do Brasil in Salvador

Negotiation for the setting of and coordination of Instituto Camões *leitorado* at QM

Coordinator of Brazilian *Leitorado* at Queen Mary

Associate Director for Postgraduate Hispanic Studies up to 2008-09;

Convener of Interdepartmental MA in Brazilian Studies (approved at School Level, ongoing adjustments as requested by Arts and Humanities Graduate Committee);

Director of Centre for Brazilian Studies (proposal approved at Departmental level in January 2008, submitted to relevant School Committees);

Reviews Editor of the *Hispanic Research Journal*, started 2004

Library representative for the SLLF, started 2007;

Tutor for Erasmus students from Spain (until August 2006);

Supervisor of Postdoctoral research assistantship of Dr. Guillermo Olivera (funded by the AHRC, 2005-2006),

Supervisor of CAPES-funded Research Assistant Eduardo Batista, from the University of Campinas, visiting research assistant on the binational project "Brazil and Its Translators" (2009)

Supervisor of CNPq- and FAPEMIG-funded senior postdoctoral researcher Graciela Ravetti, on Labour in Contemporary Brazil. Argentina and Chile.

Creator and Director of the Lusophone Filmclub

2002- Teaching 20012 onwards external to Queen Mary:

MA in Critical Theory and Cultural Studies (Univ. of Nottingham), modules on Poststructuralisms and Postcolonialisms (topics taught: Fanon, Stuart Hall and Homi Bhabha) until 2006;

MA in Cultural Memory, Institute of Romance Studies of the University of London, module on designing web-enabled databases in Cultural Studies (2003);

Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brazil, August 2004, taught module on Cultural Translation, PhD level.

2003-04 University of London, Institute of Advanced Studies

Member of the Advisory Council of the Institute of Romance Studies, University of London.

OTHER VISITING PROFESSORSHIPS

- Catholic Univ. of Minas Gerais, 30- hour teaching MA level, 1986;
- University. of Buenos Aires (1998); BA, taught *Brazilian Modernism and Antropofagia*;
- Visiting Fellow for Doctorate in Translation Studies, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (June 2002), taught Latin American Theories of Translation.

RESEARCH AFFILIATIONS

UMIST (Manchester), Translation Studies (October 1997; January 2000);

Univ. of Oxford, Centre for Brazilian Studies and Wadham College (Jan 1999- March 2000);

Univ. of Oxford, Wadham College (Jan 1999- March 2000);

Univ. of Harvard- David Rockefeller Center for Latin American Studies,
(July-Sept.1999); 1999-2000:

Center for Latin American Studies, Univ. of California at Berkeley (Jan.–Feb. 2000);

GUEST SPEAKER

Un. of Warwick, Translation Studies (1989, 1990, 1992,1993);

Univ. de Granada, Spain 1993;

Instituto Newton de Paiva, Belo Horizonte, 1998;

UMIST 1997, 1999;

University of Stanford (2000);

Univ. of Oxford 2001 and 2002;

Univ. of Nottingham, 1992, 1993, 1994, 1997, 2001;

Univ. of Middlesex, 1996 and 1999;

Univ. of Massachusetts at Amherst, 1996 and 1999;

Univ. of Birmingham, 1999;

Univ. of Leeds, 2000;

City University of New York, 2005;

University of Edinburgh, 2004;

London Metropolitan, 2006.

Universidade Federal de Juiz e Fora, Inaugural Lecture, August 2009.

TEACHER TRAINING AND STAFF UPDATING IN BRAZIL:

Courses on language teaching methodology for secondary teachers in Minas Gerais: 1973-74; 1981; 1984, 1986; 1996;

New Trends in Applied Linguistics, Univ. of Anápolis, June and December 1996, 60 hours;

Perspectives in Translation Studies, for staff, Federal Univ. of Juiz de Fora: 1997, 40 hours.

EXTERNAL EXAMINING OF PHD THESES

Internal for 35 theses at UFMG;

Several times external for PUC Minas Gerais, PUC São Paulo, UFOP, Federal Universities of Uberlândia and Espírito Santo;

External for 3 theses in Nottingham;

External for the University of Glasgow;

External for t UNICAM (forthcoming).

EXTERNAL EXAMINER

Imperial College, University of London (MA in Translation, for Portuguese).

DIRECTORSHIP OF RESEARCH PROJECTS

- Regional Director of the National Project *The Teaching of Languages for Specific Purposes (79-84)*; sponsored by CAPES and the British Council (resulted in the introduction of courses of languages for special purposes in 5 of UFMG's colleges)
- Director in Brazil of the International Project *The Interface between Critical and Cultural Studies: Intercultural Transfers* (between UFMG and the Univ. of Nottingham, sponsored by the British Council and CAPES) – 1994-99.

- Binational Project *Discursos da Tradição e Contemporaneidade*, bet. UFMG and the Univ. of Córdoba, Argentina, sponsored by FAPEMIG, 1997. Produced 1 international colloquium and 1 book published in Argentina (ed. Horacio Crespo).
- International Project *Literary and Cultural Studies in Latin America* (1996-2000), between UFMG, the Universities of Buenos Aires, of Chile, of Santiago, of the Republic of Uruguay. Annual rotating colloquia and respective publications plus the book *Literatura e Estudos Culturais* (UFMG, 2000). Project's decisive role in the move-away from the historical scholarship hiatus between Brazil and the Spanish-speaking countries.
- International Project *The Sights and Voices of Dispossession: The Fight for the Land and the Emerging Culture of the MST (Movement of the Landless Rural Workers of Brazil)* (2001-02)
- *Screening Exclusion: Brazilian and Argentine Documentary Film-Making*, AHRC-funded, including postdoctoral research assistant Guillermo Olivera (2005-06).
- Brazil and Its Translators, binational project between Queen Mary and the Federal University of Juiz de Fora triangulating with UNICAMP, funded by UFJF and CAPES, 2009.
- Joint Research Project "Brazil and its Translators", co-directed by Else R. P. Vieira (Queen Mary) and Dr. Maria Clara Castellões de Oliveira (the Federal University of Juiz de Fora, Brazil), also co-directing the project, and as visiting research Assistant Eduardo Batista, from the University of Campinas, to carry out specific research on Sir Richard Burton as the first translator of Brazilian literature into English, duration 8 months (Feb-September 2009). **Funding:** Graduate Programme in Literature of the Federal University of Juiz de Fora (all publication costs a@) 10,000 pounds, ; the Brazilian Ministry of Culture/CAPES (covered RA's international ticket @ 1,000 pounds,, accommodation in London and monthly stipend @ £ 6,000). This project explores the cultural role of translation in Brazil, with a particular focus on the Brazilian creative writer *cum* translator of literary texts, a marked phenomenon in Brazilian cultural history, including sub-topics and ramifications. **Output:** special issue of the refereed journal *Ipotesi*, 186 pages, co-edited and at least one chapter (co)-authored by Professor Vieira and Dr. Castellões de Oliveira,.
- Labour in Brazilian Migrant Communities in Europe. This is my specific contribution will feature as part of the Binational Project Brazil-UK 'Representations of Labour in Contemporary Brazil, Argentina and Chile', with a particular focus on modern variations of slavery, the theme of intensity and the rhetoric of madness. Funded by CNPq and FAPEMIG, collaborating with senior post-doctoral researcher Graciela Ravetti (Federal University of Minas Gerais), starting August 2010.
- Binational Project (UK-Italy) being devised on Gender and Sexuality in Brazilian Migration, involving Brazilian Associations in the UK and Italy, articulated by Queen Mary, University of London and Roma La Sapienza.

CONTRIBUTION TO INTERNATIONAL PROJECTS

- *Late Modernities in Brazil*, sponsored by the Rockefeller Foundation, 1996-2000.
- *Changing Frontiers of Latin America*, between Queen Mary, Roehampton Institute and the Getúlio Vargas Foundation of São Paulo, sponsored by the British Academy.

RESEARCH FUNDING SECURED

CAPES (Council for University Teachers, Brazilian Ministry of Education): 1973-78; 1992; 1999-2000, 2009;

CNPq (National Research Council): 1983; 1984; 1989-1990; 2010;

FAPEMIG: (Foundation for Research in the State of Minas Gerais): 1992; 1994, 1996- 1998, 2010; British Council: 1983; 1993; 1994-1999;

Centre for Brazilian Studies, University of Oxford: 2000, ;2001;

Centre for Latin American Studies, U. of Berkeley: 2000;

School of Modern Languages, the University of Nottingham: 2001-2002 and The Dean of Arts's Fund, the University of Nottingham: 2001-2002, 200,000 US dollars (Landless Project);

British Academy (Conference Fund), 2004;

AHRC funding for the Project *Screening Exclusion: Brazilian and Argentine Documentary Film-Making* (45,000);
Queen Mary Research Grant: for various conferences;

British Academy (Conference Fund), 2008;

From CAPES/Brazil and the Federal University of Juiz de Fora for project Brazil and its Translators (2009);

From CAPES/ the Brazilian Ministry of External Relations for funding of Brazilian leitorado;

From Instituto Camões for funding of a European Portuguese Instructor;

From Instituto Camões for forthcoming Film Festival on the 35th anniversary of the Independence of the Portuguese countries.

SUPERVISION OF RESEARCH AND STAFF

Supervision of Internships (3)

Jane Amaral Amarante Ribeiro, Brazil
Adriana Maria Tenuta de Azevedo, Brazil
Helivane de Azevedo Evangelista, Brazil

5 Teaching Assistanship Projects,

Supervision of BA research projects

Jacqueline de Paula Rodrigues, UFMG, Brazil
Daniela Tavares Serpa, UFMG, Brazil
Renata Gabrielle Doares Santos, UFMG, Brazil
Amanda Martinho Ribeiro, UFMG, Brazil
Rosilene Cassia Freitas Oliveira, UFMG, Brazil
Daisy Blackwell, Queen Mary, UK
Maurice Blackford, Queen Mary, UK
Sue Grady, Queen Mary, UK
Amalia Syeda-Aguirre, Queen Mary, UK
Amaranta Thomson, Queen Mary, UK

Supervision of MA Dissertations

Reinildes Dias, UFMG, Brazil
Sônia Maria de Oliveira Pimenta, UFMG, Brazil
Luis Otávio Carvalho Gonçalves de Souza, UFMG, Brazil
Herzila Bastos, UFMG, Brazil
Josiane Andrade Militão, UFMG, Brazil
Marie-Anne Henriette Jeanne Kremer e Silva, UFMG, Brazil
Ingeborg Scheible, UFMG, Brazil
Liliana Mara Rodrigues Silva, UFMG, Brazil
Karla Baptista, UFMG, Brazil
Eduardo Luís Araújo de Oliveira Batista, UFMG, Brazil
Juliet Line, Nottingham, UK
Laiz Correa, Nottingham, UK
Miranda Shaw, Queen Mary, UK
May Misutani, UK
Michaela Beck, Queen Mary, UK
Guilherme Perdigão, Queen Mary, UK
Larissa Rebello, Queen Mary, UK
Stella Pagliarini, Queen Mary, UK

Supervision of PhD Theses

Adriana Silvina Pagano, UFMG, Brazil
Maria Clara Castellões de Oliveira, UFMG, Brazil
Eliane Fernanda Cunha Ferreira, UFMG, Brazil
Marie-Anne Henriette Jeanne Kremer, UFMG, Brazil
Rinaldo Soares, Nottingham, UK
Miranda Shaw, Queen Mary, UK
Sônia Schwendler, Queen Mary, UK

Lisandra Sousa, Queen Mary, UK
Eduardo Oliveira Batista, UNICAMP, Brazil & Queen Mary, UK
Nosa Obayiuwana, Queen Mary

Supervision of Postdoctoral Research Assistants

Dr Maria Teresa Conde, AHRC-funded

On the 2001 Argentinazo documentaries

Dr Guillermo Olivera, AHRC-funded

40 scholarly annotations of Argentine and Brazilian documentaries

<http://www.modern-languages.qmul.ac.uk/hispstudies/ladocs/argentinadocs/>

<http://www.modern-languages.qmul.ac.uk/hispstudies/ladocs/brazildocs/>

paper: Dependency theory and the aesthetics of contrast in Fernando Solanas's *La hora de los hornos* and *Memoria del saqueo*, accepted for publication by the *Hispanic Research Journal*.

footnotes and glossary for AHRC output (book on Argentine documentary)

revising translation of interviews

Supervision of Visiting Research Assistant

Eduardo Oliveira Batista's (UNICAMP), on Sir Richard Burton as First British Diplomat to Brazil and first translator of Brazilian Literature into English

Supervision of Dr. Graciela Ravetti (UFMG) 2010-11)

On her senior postdoctoral work at Queen Mary, funded by CNPq and FAPEMING, 2010-11, on representations of madness and intensity in Labour in Brazilian, Argentine and Chilean recent literature

PROFESSIONAL ADVISORY OR CONSULTATIVE WORK

The Ministry of Education, Brazil: National Assessment of BA programmes in the area of Modern and Classic Languages), 1996-2001;

Ad hoc consultancy and refereeing of projects for CNPq (National Research Council, Brazil), CAPES: (Council for University Teachers, Ministry of Education, Brazil), FAPEMIG (The Foundation for Research in Minas Gerais)

Oxford, Centre for Brazilian Studies (1999): setting up of annual cycle of conferences on Brazilian Literature with Professor Leslie Bethell

Consultancy on book proposals on Brazil for Routledge

Consultancy for 2002 Film Festival for the Brazilian Embassy in London.

Ad hoc consultancy for the AHRC on Brazilian Cinema

Consultancy for the Greater London Authority on the participation of Brazilian immigrants in the UK in the 2012 Olympics

Consultancy on Sexual Equality for the Greater London Authority 2010

Consultancy on nomenclature for Spanish and Portuguese-speaking immigrants for the Greater London Authority 2010

Scientific Committee on the III World Symposium on Portuguese Language Studies, with a focus on the training of new generations of Portuguese speakers in the world, Macau 2011

Editor of series

'Associate Editor' of the series *Studies in Latin American Comparative Cultural and Critical Theories*, Edwin Mellen Press, Toronto, New York, Lampeter

Reviews editor of the *Hispanic Research Journal* since 2004

SERVICE AS A REFEREE FOR JOURNALS

The ESPecialist (International Journal of Reading and Language for Specific Purposes), The Catholic University of São Paulo, started June 1986

Revista *Com textos*, Instituto de Ciências Humanas e Sociais, Univ. Federal de Ouro Preto, started January 1994.

The Translator, St. Jerome Publishing, Manchester, started November 1997.

Interventions: The International Journal of Postcolonial Studies (Routledge), started October 1998

Cadernos de Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, started May 1998.

Educação em Foco, Univ. Federal de Juiz de Fora, Brazil, started January 2001.

INTERLetras Revista Eletrônica Internacional de Letras, Educação e Cultura da Unigran, Brazil, started 2002

Hispanic Research Journal, Queen Mary, started March 2002

Peer Review Committee of the Institute of Germanic & Romance Studies Publications Series, started 2006.

Revista do Ministério da Educação e Cultura, Brazil, started 2007.

Revista de Relações Internacionais, Centro Universitário do Distrito Federal, started 2008.

MARKS OF ESTEEM

- Integrated Research Project UFMG-Nottingham selected as model for Brazil by CAPES (Brazilian Ministry of Education).
- Redesigning of MA and PhD taught provision in Literature, Comparative Literature and Linguistics complimented by the Ministry of Education
- Landless Voices Database: launched by the House of Commons, Westminster, London; respective interdisciplinary project bridging IT and the Humanities designated as pilot for Nottingham's School of Modern Languages, starting with the Bosnian Gardens Project; International Peer Review of database by Multimedia Educational Resource for Learning and Online Teaching (www.merlot.org): 5 star s in all categories; Sebastião Salgado donated 15 of his *Terra* photographs to the project in appreciation of its merit.
- Launch of Book *City of God in Several Voices: Brazilian Social Cinema as Action* in the residence of the Ambassador of Brazil Maurício Bustani, in a joint reception to the director Fernando Meirelles on the occasion of his ten nominations for the BAFTA awards for *The Constant Gardener*, February 2005.
- Chapter authored by President Lula in book *City of God in Several Voices: Brazilian Social Cinema as Action*.
- Filmmakers approached and/or interviewed donated half of the +200 films that make up Queen Mary's largest collection of Brazilian and Argentine documentaries in the UK; Inaugural lecture of the Federal University of Juiz de Fora, September 2009.
- Official representative of the Brazilian Community in the UK in the II Conference *Brasileiros no Mundo*, Ministry of External Relations, Rio de Janeiro, 14-16 October 2009.
- Invitation from UNESCO to be the Representative of the world's speakers of Portuguese on the international Mother Language Day in the Framework of the International Year for the Rapprochement of Cultures, 22-23 February 2010.
- Plenary lecture in the Brazilian Ministry of Education (CAPES) on the role of database to produce research and raise the profile of communities whose identity is defined by a lack, April 2010.
- Representative of the Brazilian Community in the Megaevento da Lusofonia, London, May 2010.
- Launch of *Gender and Sexuality in Brazilian Migration, Part I: Sexual Diversity and Immigration* (UK, 2010) at the Brazilian Embassy in Rome, 23-07-2010

(Dir. Gabriel Albuquerque and Else R. P. Vieira, Camera work by Farah Targino and Gabriel Albuquerque (Film Studies, Queen Mary University of London, 2010)

DIRECTORSHIP AND MEMBERSHIP OF BRAZILIAN COMMUNITY ASSOCIATIONS IN THE UK

Chairwoman of BRASIS (Brazilian Advisory Services, former BASE, 2009-10

Charwoman of Brazilian Arts, Culture and Gender Expressions, 2010

Member of GEB (Grupo de Estudos Brasileiros no Reino Unido), 2009-10.

MEMBERSHIP OF PROFESSIONAL BODIES

ABEA (Brazilian Association of American Studies),
ABRALIC (Brazilian Association of Comparative Literature);
ANPOLL (National Association of Research on Literature and Linguistics);
BRASA (Brazilian Studies Association, USA);
LASA (Latin American Studies Association, USA);
ATSA (American Translation Studies Association, USA);
AHGBI (Association of Hispanists of Great Britain and Ireland);
IRS (Institute of Romance Studies, London)

PUBLICATIONS RELATED TO RESEARCH AND SCHOLARSHIP

Web-enabled Database

The Sights and Voices of Dispossession: The Fight for the Land and the Emerging Culture of the MST (The Movement of the Landless Rural Workers of Brazil. (www.landless-voices.org/vieira/), First-hand database, across several media, bilingual, including 500+ resources on the expressions of the emerging militant culture of the MST, the major social movement in Latin America, comprising +20 million people. Arises from 200,000 dollar grant from the University of Nottingham. Main researcher, Director of respective Interdisciplinary International Research Project and Academic Editor); authorship of several archives (77 entry glossary, annotated films, photography (including captions for 165 photographs by the Landless), music, poems, children's compositions and drawings, essays by militants, expressions by Brazilian artists and intellectuals solidarizing with the landless, the photography of Sebastião Salgado on the landless) www.landless-voices.org/vieira/
Scholars contributing to the Project: Bernardo Mançano Fernandes (Univ. of Sao Paulo at Presidente Prudente), Malcolm McNee (Univ. of Minnesota), John Walsh (technology officer, Univ. Nottingham).

BOOKS (AUTHORED AND EDITED) AND JOURNALS (EDITED)

- *Leitura de textos: uma abordagem instrumental* (co-authorship with Maria Helena Lott Lage). Belo Horizonte: Edição dos autores, 1990, 150 pp.
- *Culturas e signos em deslocamento*. Ed. with an introduction by Else R.P. Vieira & Veronika Benn-Ibler. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 1995, 235 pp.
- *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Pós-Graduação em Letras da Faculdade de Letras da UFMG, 1996. 280 pp.
- *Revista de Estudos de Literatura: Narrativas da Contemporaneidade*, Belo Horizonte, vol. 5, 1997, 309 p. (co-edited with Eliana Lima Reis).
- *Silviano Santiago in Conversation* Ed. MacDonald Daly and Else R.P. Vieira. Introduction by Else R. P. Vieira. Series *Brazilian Writers in Conversation*. London: Zolus Press, 1999, 64 p.
- Guest Editor of Special Issue of *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies: Brazilian Postcolonialisms in Dialogue with Hispano-America*, 2:3, 2000 (Routledge), 100 pp. including the editorial, upon the quincentenary of the Discovery of Brazil.

- *City of God in Several Voices: Brazilian Social Cinema as Action* (ed. with introductory study by Else R. P. Vieira). Nottingham: CCC Press, 2005, 181 pp.
- *Proceedings of the symposium Trocas e transferências literárias e culturais: representações do exílio e da migração*, co-organized with Omar García and Parvati Nair, as part of the International Conference of the Brazilian Association of Comparative Literature (Abralic), in Rio, 30-07 to 04-08-2006.
- *Landless Voices in Song and Poetry: The Movimento dos Sem Terra of Brazil* (Anthology). Compiled and annotated by Else R. P. Vieira. Translated by Bernard McGuirk. Co-edited by Bernard McGuirk and Else R. P. Vieira. Nottingham: CCC Press, 2007. 243 pp.
- *Haroldo de Campos in Conversation*. Co-edited and co-introduced with Bernard McGuirk; plus 2 authored chapters. Series *Brazilian Writers in Conversation*. London: Zoilus Press, 2007, 330p
- *Proceedings of the symposium "Tradução Literária e Adaptação: Tessituras Literárias, Intersemióticas e Histórico-Culturais"*, co-edited with Maria Clara Castellões de Oliveira, IX International Abralic Conference, São Paulo, USP, 13-17 July 2008.
- De Luxe edition of *Haroldo de Campos in Conversation*, co-edited with Bernard McGuirk, London: Zoilus Press, 2009, 345 pages, ISBN 978 1 902878981 (paperback); ISBN 978 1 902878 94 2 (hardback).
- *O Brasil e seus tradutores/ Brazil and its Translators: Special Issue of Ipotesi volume 13*. Edited and introduced by Maria Clara Castellões Oliveira and Else R. P. Vieira. Jan-Jul 2009. 186 p. ISSN 1415-2525. Review by Maurício Mendonça Cardoso. *Hispanic Research Journal*. Vol.11 No. 4, September 2010, pp. 380-2
- (Re)Presentations of Dispossession: Essays on Brazilian Film, Literature, Music, Painting and Photography. Belo Horizonte: Editora Mazza, 2008, 60,000 words (forthcoming).
- *Post-2001 Argentina: The Boom of the Documentary as Political Action and Reconstruction*. Ed. Else R. P. Vieira. Interviews and Introductory study by Else R. P. Vieira. Translation, Annotation and Glossary by Guillermo Olivera. 130,000 words. (forthcoming).
- *Poets Adrift, Brazil Within: First Anthology of Brazilian Diaspora Poetry/Poetas à Deriva, o Brasil no Ser: Primeira Antologia da Poesia da Diáspora Brasileira. Bilingual* (compiled, edited and introduced by Else R. P. Vieira). Considered for publication by Faculdade de Letras/Editora da Universidade Federal de Minas Gerais, 260 p. (forthcoming).
- *Brazilian 21st Century Social Documentary* (Enlarged version of original AHRC output in final stages)
- Second Edition (enlarged) of *City of God in Several Voices: Brazilian Social Cinema as Action* for publication with an American ISBN for distribution in US libraries (commissioned)
- *Tropa de Elite em Revista*, book commissioned by CCC Press

BOOK CHAPTERS

- A metáfora digestiva como representação da filosofia da apropriação na cultura brasileira pós-70'. In Raúl Antelo (org.) *Identidade & Representação*. Florianópolis: Pós-Graduação em Lit. Brasileira e Teoria Literária, 1994. pp.431-440.
- 'A postmodern aesthetics in Brazil', In *Translation Studies - An Interdiscipline*, ed. Mary Snell-Hornby. Amsterdam: John Benjamins, 1994, pp. 65-72
- 'Towards a minor translation'. In *Inequality and difference in Hispanic and Latin American Literatures*. Ed. Mark Millington & Bernard McGuirk. Lewiston/ Queenston/ Lampeter: Edwin Mellen Press, 1995, pp. 141-152.
- 'Nudity versus royal robe: signs in rotation from Latin American (in)culture to (in)translation'. In: *Brazil and the Discovery of America: narrative, history, fiction 1492-1992*. Ed. Solange Ribeiro de Oliveira & Bernard McGuirk. Lewiston/Queenston/Lampeter: Edwin Mellen Press, 1996. pp. 1-16.

- 'From subservience to subsequence'. In: *Theoretical Issues and Practical Cases in Translation*. Ed. Malcolm Coulthard & Patricia Odber de Baubeta. Lewiston/ Queenston/Lampeter: Edwin Mellen Press, 1996. p. 80-93.
- 'Eine postmoderne Übersetzungstheorie'. In: *Übersetzungswissenschaft in Brasilien: Neue Beiträge zum Status von 'Original' und Übersetzung*, Ed. Michaela Wolf. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1996. pp. 103-116.
- 'Relendo o Barroco no Período Pós-ditadura no Brasil'. In: *Discursos de Tradición y Contemporaneidad*, Córdoba: Ediciones del Centro de Estudios Avanzados, Universidad Nacional de Córdoba, 1998, pp.113-29.
- 'New Registers for Translation in Latin America', In *Literary Translation and Higher Education*. Ed. K. Malmkjaer & P. Bush. Amsterdam: John Benjamins, 1998. pp.171-96
- 'Liberating Calibans: Readings of *Antropofagia* and Haroldo de Campos' Poetics of Transcreation'. In: *Postcolonialism and Translation*. Ed. Susan Bassnett & Harish Trivedi. New York & London: Routledge, 1998. pp.95-113.
- 'Fragments d'une histoire de traversées: traduction et récréation dans la postmodernité brésilienne et hispano-américaine'. In: *La Postmodernité au Brésil*. Ed. Dionysio Toledo. Paris: Vericuetos/Éditions Unesco/CREPAL – Univ.de Paris, 1998, pp. 63-84.
- 'Novas Lógicas Espaciais e Culturais: O rádio em Belo Horizonte na década de 40'. In: *Narrativas da Modernidade*, ed. W.M.Miranda. B.Horizonte: Autêntica, 1999,.82-98.
- 'The white wall: pre-facing Silviano Santiago'. In *Silviano Santiago in Conversation*. Ed. MacDonald Daly and Else R.P. Vieira. Series *Brazilian Writers in Conversation*. London: Zoilus Press, 1999, 7-14.
- 'Ig/noble Barbarians: Revisiting Latin American Modernisms'. In: *Postcolonial Perspectives in Latin American and Lusophone Cultures*,ed. Robin Fiddian, Liverpool UP, 2000, pp. 51-78.
- 'Epistles of Possession, Epistemologies of Liberation', in Special Issue of *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies: Brazilian Postcolonialisms in Dialogue with Hispano-America*, 2:3, 2000, Ed. Else R.P. Vieira (Routledge), pp. 309-327.
- 'Ex-otic-isms on Location: Re-situating the Offshore'. In: *'New' Exoticisms: Changing Patterns in the Construction of Otherness*, ed Isabel Santaollala. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 2000, pp.65-78.
- 'Estudos Literários e Culturais no Cone Sul – territórios dos caminhos que convergem'. Introductory essay to *Literatura e Estudos Culturais*, ed. Maria Antonieta Pereira and Eliana Lourenço de Lima Reis. Belo Horizonte: Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários/ Núcleo de Estudos Latino-Americanos, 2000, pp. 9-28.
- 'Translation Studies Today in Brazil and Latin America', *Encyclopedia of Literary Translation*, Ed. Olive Class, London: Fitzroy Dearborn, 2000, pp. 810-15.
- 'Cultural Transposition', *Encyclopedia of Literary Translation*, Ed. Olive Class, London: Fitzroy Dearborn, 2000, pp.326-29.
- 'Libertarian Translation', *Encyclopedia of Literary Translation*, Ed. Olive Class, London: Fitzroy Dearborn, 2000, pp. 849-54.
- 'Status of Translation', *Encyclopedia of Literary Translation*, Ed. Olive Class, London: Fitzroy Dearborn, 2000, pp.1324- 30.
- 'Cultural contacts and/through translation', *Encyclopedia of Literary Translation*, Ed. Olive Class, London: Fitzroy Dearborn, 2000, pp. 319-21.
- 'Translations from/to Portuguese', in co-authorship with Bernard McGuirk, *Encyclopedia of Literary Translation*, Ed. Olive Class, London: Fitzroy Dearborn, 2000, pp 1105-107.
- 'Translation in Post-Dictatorship in Brazil: A Weave of Metaphysical Voices in the Tropics'. In: *Voice-Overs: Translation and Latin American Literature*, ed. Daniel Banderston and Marcy E. Schwartz, Albany: State University of New York Press, 2003, pp. 204-212.

- 'Is the camera mightier than the word?' In: *City of God in Several Voices: Brazilian Social Cinema as Action* (ed. Else R. P. Vieira). Nottingham: CCC Press, 2005, 181 pp.
- 'The Development of a Translation Paideuma and Poetics in Brazil: The Campos Brothers'. In *Literary History Project, University of Toronto*, ed. Mario J. Valdés and Djelal Kadir. New York: Oxford University Press (4,700 words), 2004, pp.140-45.
- As 'ex-ópticas' cidades de Deus e a falta da tradução. In: *Transcrições: Teoria e Práticas*. Org. Tania Franco Carvalhal, Lúcia Sá Rebello, Eliane Fernanda Cunha Ferreira. Porto Alegre: Evangraf, 2004. pp. 277-86.
- *City of God: Challenges to Hollywood, Steps to The Constant Gardener*. In Shaw, Deborah (ed.) *Latin American Cinema in the International Market*. Rowman and Littlefield, 2007, pp 51-66.
- Woven memories. Introduction to *Haroldo de Campos in Conversation*. Co-authored with Bernard McGuirk; Series *Brazilian Writers in Conversation*. London: Zoilus Press, pp. 11-16.
- Haroldo de Campos under the sign of Anthropophagy. In *Haroldo de Campos in Conversation*, ed. Bernard McGuirk and Else R. P. Vieira, 2007, pp. 4-21.
- Weaving histories and cultural memory: the (inter)national materialisms of 'o anjo esquerdo da história'. . In *Haroldo de Campos in Conversation*, ed. Bernard McGuirk and Else R. P. Vieira, 2007 pp. 146-75.
- Brazilian Print Media in the US: A Comparative View'. In: *Becoming Brazuca: Brazilian Immigration to the US*. Ed. Clemence Joue-Pastre and Letícia Braga (Harvard U P/David Rockefeller Center for Latin American Studies, 2008, pp. 44-75; 9,000 words.
- Gender Troubling: Virginia Woolf and Brazilian Migrant Poets in London (Apropos of Solange Ribeiro de Oliveira's Virginia Woolf's Silver Globe. In: *Itinerários: Homenagem a Solange Ribeiro de Oliveira*. Diniz, Thais Flores Nogueira; Vilela, Lúcia Helena de Azevedo Vilela (eds). Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2009, p. 85-102. ISBN 978-85-7758-075-0.
- Growing Resistance: The Labours of Political Translation'. In: Gentzler, Edwin and Tymoczko, Maria. *Translation and Resistance*. Amherst: The University of Massachusetts Press, 2010, pp. 42-59. ISBN 42-59. 978-1-55849-833-4 (paper); 832-7 (cloth).

ARTICLES IN REFEREED JOURNAL AND CONFERENCE PAPERS

- 'Some Remarks on Comparative Stylistics Applied to Translation from English into Portuguese', *Estudos Germânicos, Revista do Dep .de Letras Germânicas. Faculdade de Letras da UFMG*, ano III, 1982, pp.147-161.
- 'O ensino de língua instrumental', *Anais da Segunda Semana de Estudos Germânicos, In: Revista do Dep. Letras Germânicas da Fac.Letras da UFMG*, 1982, pp. 51-58.
- 'Recent Trends in LSP Teaching'. *Estudos Germânicos, Faculdade de Letras da UFMG*, ano IV, 1983, pp. 265-284.
- 'Mr. Eliot's fix-it-shops'. *Estudos Germânicos, Revista do Dep. Letras Germânicas. Fac.de Letras da UFMG*, 1983, pp.51-69.
- 'O que existe 'au-de-là do texto?'. *Cadernos PUC/São Paulo: EDUC (Ensino de Línguas)*, vol. 17, 1984, pp. 117-131.
- 'Leitura crítica de um texto científico', *Anais do I Encontro Interdisciplinar de Leitura*, Universidade Estadual de Londrina, 1984, pp.117-131.
- 'Filth as an objective correlative in T.S. Eliot's Plays', *Estudos Germânicos, Revista do Dep. de Letras Germânicas,Fac. de Letras da UFMG*, vol. 7, nº 1, 73-97, dez.de 1986.
- 'Alguma coisa está fora da velha ordem mundial'. *Limites: III Congresso da Associação de Literatura Comparada, Niterói, 10-12 agosto de 1992*. São Paulo: Edusp 1995, vol. I, 451-458

- 'The Theme of Loneliness in T.S. Eliot's Plays', *Estudos Germânicos, Revista do Dep.de Letras Germânicas, Fac. de Letras da UFMG*, vol. 8, nº 1, pp. 20-33, dez. 1987.
- 'Teoria da tradução e pós-modernidade'. *Anais de IX Encontro Nacional da ANPOLL, Caxambu, junho de 1994*. João Pessoa: ANPOLL, vol 2, 1995, pp. 1530-37.
- 'Can another subaltern speak/write?' Ed. M. Millington & C.M. Heywood. *Renaissance and Modern Studies: Minorities and Minority Discourse*. Vol. 38, 1995, 96-125.
- 'Tradução, autonomia e diferença'. *Literatura e Diferença: IV Congresso ABRALIC, Anais, São Paulo, 1 a 3 de agosto de 1994*. São Paulo: ABRALIC, 1995. pp. 269-74.
- '(In)visibilidades na tradução: troca de olhares teóricos e ficcionais'. *Com Textos: Revista do Departamento de Letras - ICHS – Univ. Federal de Ouro Preto*, v. 6, 1995/1996, 50-68.
- 'El ser en visible: 'El espejo' en Guimarães Rosa'. *Estudios: Revista del Centro de Estudios Avanzados*. Córdoba, no. 6, Junio 1995 - Junio 1996, 21-27.
- 'A interface da tradução com disciplinas culturais'. *Anais do V Encontro Nacional de Tradutores*. Ed. J.Milton, M.Laranjeira & F.Aubert. São Paulo: Humanitas Publicações, 1996. pp. 97-100.
- 'Um mundo metafísico nos trópicos'. *Revista Ilha do Desterro*, 34 (Jan-Jun 98) 53-75.
- 'Postcolonialisms and the Latin Americas'. *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*. Volume 1, Number 2, 273-281, 1999.
- 'A fidelidade construída e reconstruída', *Anais do XII Encontro da Anpoll*, ed. Fábio Alves, Campinas, CD Rom, 2000 (6,000 words).
- 'Snapshots: Sebastião Salgado in England and beyond', feature article, *Hispanic Research Journal*, vol. 5, no. 2, June 2004, 157-75.(7,000 words)
- Sem Terra/ Desterrados: the Music of Dissent of the MST in Dialogue with the Tango Culture. In: Image and Narrative. Special Issue, 'The Visualization of the Subalten World Music. Online Journal, 2005. (7000 words)
- 'Travessias, seqüências, encontros: o saber ficcional de Guimarães Rosa e a tradução'. *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales (Depto. de Lengua y Literatura- Universidad Simón Bolívar, Caracas)*. Año 13, Número 24, Oct 2005.
- 'A poética dos *sem-terra* do Brasil: diálogos com a tradição nacional e continental'. *Jornada Andina de Literatura Latinoamericana*, Lima, 2004 (Proceedings), pp. 2043-66.
- Enhancing Cultural Studies through the Web Mode of Organization and Publication of Archives'. *International Journal of Technology, Knowledge and Society*, 2007, pp. 115-27.
- Translating history and creating an international platform: Haroldo de Campos's 'o anjo esquerdo da história. Proceedings of the Symposium "Tradução Literária e Adaptação: Tessituras Literárias, Intersemióticas e Histórico-Culturais", Maria Clara Castellões de Oliveira & Else R. P. Vieira (Eds), IX International Abralic Conference, São Paulo, USP, 13-17 July 2008.
- Apresentação. *O Brasil e seus tradutores/ Brazil and its Translators: Special Issue of Ipotesi volume 13*. Edited and introduced by Maria Clara Castellões Oliveira and Else R. P. Vieira. Jan-Jul 2009. ISSN 1415-2525. p. 1-4.
- Sir Richard Burton e Elizabeth Bishop: Pioneiros na tradução da literature brasileira em lingual inglesa. Eduardo Luís de Oliveira Batista e Else R. P. Vieira. *O Brasil e seus tradutores/ Brazil and its Translators: Special Issue of Ipotesi volume 13*. Edited and introduced by Maria Clara Castellões Oliveira and Else R. P. Vieira. Jan-Jul 2009. ISSN 1415-2525. p.13-25..

SHORT PAPERS, PREFACES, REVIEW ARTICLES

- Areas of Contact. In Braz-Tesol Newsletter. vol. 8, no. 4, Dec. 1994. p.14-15.

- Intercultural Transfer in theory and practice, in co-authorship with B. McGuirk. *Past, Present, future*, Rio de Janeiro: British Council, v. 11, n.1, 10-11, 1994.
- Literatura Latino-Americana do século XX e 'pós-estruturalismos': um olhar comparativista. *Revista de Estudos de Literatura: Dossiê América Latina*, v.4, outubro de 1996, 284-94.
- Preface to the first edition of *Inglês Instrumental: Uma abordagem Construtivista*, by Reinildes Dias, 2a edição, Belo Horizonte: Mazza Editora, 1994, pp 3-5. and to the revised edition (B.Horizonte, Editora UFMG, 1998), 3-6.
- McGuirk, Bernard. *Latin American Literature: Symptoms, Risks and Strategies of Poststructuralist Criticism*. In: *Nossa América: Revista do Memorial América Latina*, seção 'Livros', 1998:58-60.
- 'Londres revela um talento', Preface to *Sob os telhados da noite*, by Natan Barreto. Salvador: Editora do autor, 1999, pp. 1-6.
- 'Diálogo Pós-Colonial', *Caderno Cultural do Jornal A Tarde*, Salvador, 08-07-2000, pp. 4-5 (literary supplement).
- Feature article *Crying out for land*. February 2003.(1,000 words) (http://www.hero.ac.uk/inside_he/crying_out_for_land3853.cfm)
- 'Apresentação'. *Machado de Assis Tradutor por Subtração*. By Eliane Cunha Fernanda. *Associação Brasileira de Letras*, 2004.
- Maria Dora Mourão and Amir Labaki, ed., *O cinema do real*. *Hispanic Research Journal*, vol. 8, no. 2, April 2007, 191-2 (review).
- *Dossiê Brasileiros em Londres. Revista Travessias (Número especial)*, Ano XXIII, no. 66, Janeiro-Junho 2010 (forthcoming).

MAJOR MEDIA INTERVIEWS AND FESTIVALS

- *Brazilian in Focus at University Park*. Central TV. Two-hour live programme organized with 40 Brazilians on the campus of the Univ. of Nottingham on national values and attitudes to football on the day of the World Cup match England X Brazil (21-06-2002).
- Co-organizer of Brazilian Film Festival, sponsored by the Brazilian Embassy, held at the Institute of Contemporary Arts, London 2002.
- *City of God*. Debate with the director Fernando Meirelles (film director), when *City of God* premièred in England 25-01-2003. BBC Radio 5 Live
- Interview on Brazilian stereotypes upon the occasion of the *Brazilian May Fair* in Selfridges, London, and across the UK, interview May 2004. BBC World
- Interview on *City of God* Actors at Queen Mary, February 2005. BBC Brasil
- Newspaper *Folha de Sao Paulo*, interview on the film *City of God* and respective book, July 2005.
- Debate with Fernando Meirelles and the actors of *City of God*, London, February 2005. Everyman Cinema, London (March 1st 2005).
- 'Brazilian social documentary as action: the *We In Cinema Project*', workshop for the *Second UK Brazilian Film Festival*, London, 20-24 Sept 2006.
- *La Americana*. Introduction and post-screening debate on Immigration of Bolivian women to the US, Barbican, September 2008.
- Introduction and Post-screening discussion of *Tropa de Elite*, Human Rights Festival, Nottingham, October 26, 2008.
- *Brasileiros no Mundo*. Interview with Carol Morandini for *Revista Real*. <http://www.revistareal.com/novembro09.php>

- Interview for the Brazilian BBC (Rome) on the dimension of gender in Brazilian immigration, July 2010.

MAJOR TRANSLATIONS

- Dreifuss, René Armand. *1964: A conquista do estado: ação política, poder e golpe de classe*. Petrópolis, Editora Vozes, 1981, 814 pp.
- Winnicott, D. W. *Piggle: relato do tratamento psicanalítico de uma menina*, Else R. P. Vieira & Rosa de Lima Sá Martins, Rio de Janeiro, Editora Imago, 1979, 174 pp.
- Mézaros, Istvan. *Ideologia, filosofia e ciência social: ensaios de afirmação e negação*. Trad. Else R.P. Vieira and Julio Jeha. São Paulo: Editora Ensaio, 1993.
- Derrida, Jacques. Coasts, Third Banks, Encounters. In *Haroldo de Campos in Conversation*, pp. 304-309.

TECHNICAL REPORTS

- *Uma trajetória de consolidação: Estudos Literários na Faculdade de Letras da UFMG*, Belo Horizonte, 1997, 16 pp.
- *Projeto de estruturação do Mestrado Interinstitucional do Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Literários da UFMG com a UNIMONTES*. 1997, Fac. Letras UFMG, 40 pp
- *Projeto de estruturação do Mestrado Interinstitucional do Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Literários da UFMG com a Universidade Federal do Pará*. 1998, Fac. Letras UFMG, 30 pp.
- *Pós-Graduação em Estudos Literários e Lingüísticos: Justificativas para Programas Autônomos*. Fac. Letras UFMG, 1998, 300 pp.
- Project Report: *A interface entre os Estudos Críticos e Culturais: Relatório Final do Projeto Integrado entre a UFMG e a Universidade de Nottingham em rede com a UFF e a Universidade de Londres, patrocinado pela CAPES e Conselho Britânico 1994-1999*. (in co-authorship with Bernard McGuirk) (29 pp)
<http://www.nottingham.ac.uk/critical-theory/international/Capes.pdf>
- Conference Report: *Race and gender in Brazilian Literature. Conference Report, 1999*, University of Oxford, Centre for Brazilian Studies (5 pp).
<http://www.brazil.ox.ac.uk/confreports/race.pdf>
- Conference Report: *On Transcreation: Literary Invention, Translation and Culture (in honour of Haroldo de Campos)*. *Conference Report, 2000*, University of Oxford, Centre for Brazilian Studies (8 pp).
<http://www.brazil.ox.ac.uk/confreports/vieira10.pdf>

BRASILEIROS NO MUNDO TECHNICAL REPORTS AND WORKING PAPERS

- Report *Associação Brasileira de Fomento a Negócios e Integração à Sociedade Britânica*, co-authored with Álvaro Piton. In: *Brasileiros no Mundo: textos de apoio (I Conferência sobre as Comunidades Brasileiras no Exterior*. Brasília: Fundação Alexandre Gusmão, 2008, pp. 237-48.
- Reivindicações do Reino Unido na Área de Educação e Cultura. Portal Brasileiros no Mundo, Ministério das Relações Exteriores, Brazil, 2009 (10 pages).
<http://sistemas.mre.gov.br/kitweb/datafiles/BRMundo/pt-br/file/Else%20Vieira%20%20REINO%20UNIDO%20-%20%20EDUCA%C3%87%C3%83O%20E%20CULTURA2.pdf>
- Trabalho, Previdência e Saúde do Imigrante Brasileiro no Reino Unido (em co-autoria com Edmar da Rocha e Zenilde O'Donnell. Portal Brasileiros no Mundo, Ministério das Relações Exteriores, Brazil, 2009 (10 pages)
http://sistemas.mre.gov.br/kitweb/datafiles/BRMundo/pt-br/file/TRABALHO,_PREVID%C3%8ANCIA,_SA%C3%99DE_REINO_UNIDO4%5B1%5D.pdf

- Associação BASE (Reino Unido) . 9 pages.
<http://sistemas.mre.gov.br/kitweb/datafiles/BRMundo/pt-br/file/Else%20Vieira%20%20REINO%20UNIDO%20-%20%20EDUCA%C3%87%C3%83O%20E%20CULTURA2.pdf>

VIDEOS

- A Imigrante Brasileira e as Armadilhas Psicológicas do Excesso de Trabalho/ The Brazilian Migrant Woman's Entrapment in Overwork. Featuring Zenilde O'Donnell. I Colóquio: *Mapeamento de Prioridades na Imigração de Mulheres Brasileiras/ I Colloquium: Mapping out Priorities in the Immigration of Brazilian Women*, Queen Mary University of London, February 19th 2010 am.
<http://www.youtube.com/watch?v=QwtlMpZEhdY>
- Imigração e Ruptura de Casais/Immigration and the Breakdown of Couples. Featuring João Neto. I Colóquio: *Mapeamento de Prioridades na Imigração de Mulheres Brasileiras/ I Colloquium: Mapping out Priorities in the Immigration of Brazilian Women*, Queen Mary University of London, February 19th 2010 am.
<http://www.youtube.com/watch?v=KYMqUmkqAkA>
- Imigrantes Brasileiras na Itália e no Reino Unido/ Brazilian Immigrant Women in Italy and in the United Kingdom. Featuring Edmar da Rocha. I Colóquio: *Mapeamento de Prioridades na Imigração de Mulheres Brasileiras/ I Colloquium: Mapping out Priorities in the Immigration of Brazilian Women*, Queen Mary University of London, February 19th 2010 am.
<http://www.youtube.com/watch?v=wyG5FemJIKg>
- Por uma agenda para a imigrante Brasileira/Towards an Agenda for the Brazilian Migrant \woman. Featuring Else R. P. Vieira, Ijeoma Alibade, José Resinente, Zenilde O'Donnell. I Colóquio: *Mapeamento de Prioridades na Imigração de Mulheres Brasileiras/ I Colloquium: Mapping out Priorities in the Immigration of Brazilian Women*, Queen Mary University of London, February 19th 2010 am.
<http://www.youtube.com/watch?v=uGbTfZ6Y56l>
- Por uma visibilidade Construtiva dos/das Gays/ Towards a Constructive Gay Visibility. Featuring Jane Sacco. II Colóquio: *Sexual Diversity and Brazilian Immigration*. Queen Mary University of London, February 19th 2010 pm.
http://www.youtube.com/watch?v=WTtkc_xoynQ
- Debate sobre Gênero, e Diversidade Sexual na Imigração Brasileira/ Debate on Gender, and Sexual Diversity in Brazilian Immigration. Featuring Else R. P. Vieira, José Resinente, Thomas Dunmore Rodríguez and Zenilde O'Donnell. II Colóquio: *Sexual Diversity and Brazilian Immigration*. Queen Mary University of London, February 19th 2010 pm.
<http://www.youtube.com/watch?v=VxG-mccm0EW>
- Marginalização dos/das Transgêneres/ Marginalization of the Transgenders. Featuring Leila Pereira Daianis. II Colóquio: *Sexual Diversity and Brazilian Immigration*. Queen Mary University of London, February 19th 2010 (pm)
<http://www.youtube.com/watch?v=Rmep0BjwDy0>
- Trajetórias Legais e Burocráticas dos Transgêneres/ Legal and Bureaucratic trajectories of the Intersexed and of the Transgenders. Featuring Luiza Ebling. II Colóquio: *Sexual Diversity and Brazilian Immigration*. Queen Mary University of London, February 19th 2010 pm.
http://www.youtube.com/watch?v=8Nr-Mm5_nt0
- Religião e Diversidade Sexual/Religion and Sexual Diversity. Featuring Else R. P. Veira, Joabe Cavalcante, João Neto. II Colóquio: *Sexual Diversity and Brazilian Immigration*. Queen Mary University of London, February 19th 2010 (pm) (forthcoming).
- Sue Johnson. Gender Equality in the Greater London Authority/III Colóquio/III Colloquium: *Imigração Brasileira e Igualdade de Gênero/ Brazilian Immigration and Gender Equality*. Org. Else R. P. Vieira. Queen Mary University of London, July 6th, 2010 (forthcoming).
- LGBT Migrants in London (Portuguese speakers): Experiences of the Naz Project London (NPL). Featuring José Rosinente. III Colóquio/III Colloquium: *Imigração Brasileira e Igualdade de Gênero/ Braziliam*

Immigration and Gender Equality. Org. Else R. P. Vieira. Queen Mary University of London, July 6th, 2010 (forthcoming).

- The Confessional Poetry of Brazilian GLBT Migrants. Featuring Natan Barreto. III Colóquio/III Colloquium: *Imigração Brasileira e Igualdade de Gênero/ Brazilian Immigration and Gender Equality*. Org. Else R. P. Vieira. Queen Mary University of London, July 6th, 2010 (forthcoming).
- Interview with Henrique Goldman apropos of the film *Princesa* and the immigration of Brazilian Transgenders (forthcoming). . III Colóquio/III Colloquium: *Imigração Brasileira e Igualdade de Gênero/ Brazilian Immigration and Gender Equality*. Org. Else R. P. Vieira. Queen Mary University of London, July 6th, 2010 (forthcoming).
- Launch of the Lusophone Filmclub/Lançamento do Cineclube de Língua Portuguesa. Queen Mary, May 2010 (Forthcoming)

PLENARY LECTURES AND PANELS IN INTERNATIONAL CONFERENCES (FROM 2000 ONWARDS)

- *Conference of the Brazilian Association of Comparative Literature in association with the International Association of Comparative Literature*, on the quincentenary of the discovery of Brazil. Contribution to panel with 'Uma literatura fora dos trópicos'/ A literature out of the tropics', Salvador, August 2000.
- *Epistemologies of Liberation in the (Post)Colonial Atlantic: Africa and Latin America Resonating*, International Conference *Postcolonialisms/ Political Correctness*, British Council/Integrated Morocco Universities, Casablanca, 12 a 19-04-2001
- Estudos Culturais e Tradução. VII Encontro Nacional de Tradutores e II Encontro Internacional de Tradutores, UFMG, July 2001.
- *A Tradução de Textos Políticos: Tradução Criativa ou Cultural?* II Congresso Internacional de Tradução e Interpretação (CIATI): *2001: Uma Odisséia na Tradição*, São Paulo, May 2001.
- Conference of the Brazilian Association of Comparative Literature, Porto Alegre, on 'Haroldo de Campos and Eduardo Coutinho: Rereadings of the Brazilian Romantic Marxism', July 2004.
- Enhancing Cultural Studies through the Web Mode of Organization and Publication of Archives. *2nd International Conference on Technology, Knowledge and Society*, Hyderabad, 2005.
- A Desterritorialização da Literatura Brasileira pós 1990. Inaugural lecture of the Federal University of Juiz de Fora, 25-08-2209,
- Walther Benjamin's Theses on the Screen: Film Representations of the Argentinazo of 2001. 10-09-2009. IV Encontro Internacional de Tradutores, Ouro Preto, 7-10 September 2009
- Stereotypes, Translation and Distribution of Films in Portuguese. Plenary. Paris, UNESCO, 22 February 2010.

Recent Conference Papers

- Literature of the Brazilian Diaspora in London, Birbeck College/IGRS, Nov 2003
- Haroldo de Campos self-translated into another history. The Second ATSA Conference, University of Massachusetts, Amherst, March 26-28 2004.
- Brazilian Music and globalization, Institute of Latin American Studies, Dec 2003
- Social exclusion in Brazilian film: *Carandiru*. University of Yale, Sept 2004
- Post-Argentinazo politics of rule: 'horizontalismo' in documentary film-making and Social Movements', Interventions Conference, Nottingham Trent, 28-05 May 2005.
- 'Screening the social memory of Carandiru', Leeds Conference *New Latin American Cinemas: Contemporary Cinema and Filmmaking*, 28-30 June 2005.
- 'Two Brazilian films in search of an international market: *The Prisoner of the Iron Bars* (Paulo Sacramento, 2003) and *Bus 17* (José Padilha, 2002), *Latin American Studies Association Congress* San Juan, Puerto Rico, 15-18 March 2006.

- 'The documentary and the memory of the Argentinazo of 2001: A Mirror for When I Try on my Dinner Jacket', Conf. *The Afterlife of Memory: Memoria/Historia/Amnesia*, Leeds, 05-07 July -2006.
- 'Documentaries on Jean Charles de Menezes', *IX Congresso Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada*, Rio de Janeiro, 30-07 to 04-08 2006.
- 'Black skin, white director? Joel Zito's documentary *Denying Brazil*', *First Conference of the Association of British and Irish Lusitanists*, Nottingham, 15-16 September 2006.
- 'Brazilian social documentary as action: the *We In Cinema Project*', workshop for the *Second UK Brazilian Film Festival*, London, 20-24 Sept 2006.
- Oscar, la mirada que domina, Conference *The Transnational in Latin American and Iberian Cinemas*, Institute for Germanic and Romance Studies, 31 March - 1 April 2006
The aporias of a Brazilian post-national literature in Europe. Univ.of Copenhagen, 8-10 Nov 2007.
- The boom of the documentary in Argentina. Leeds, *Realism and the Audiovisual Media*, Dec 2007.
- Uma estética do delírio e a exclusão: *Estamira* (Marcos Prado), (9th International Conference of the Brazilian Studies Association, New Orleans, 23-27 March 2008.
- Translating history and creating an international platform: Haroldo de Campos's 'o anjo esquerdo da história', Abralic, São Paulo (USP), 1-17 julho 2008.
- Postscreening debate of the documentary *La Americana*. London, Barbican, 24 September 2008.
- Introduction and Post-screening discussion of *Tropa de Elite*, Human Rights Festival, Nottingham, October 26, 2008.
- Projetando a Lusofonia. University of Nottingham: Centre for Postconflict Cultures, June 12, 2009
- Widowhood as Agency in Eduardo Coutinho's *Twenty Years Later*. 7th International Conference on New Directions in the Humanities, Beijing, 02 to 06/06/2009,
- Intersecting Gender, Madness and Social Class on the Screen. Fourth International Conference on Interdisciplinary Social Sciences, 8-11 July 2009, University of Athens, Greece.
- *Landless Farmers in Brazil: Apropos of the Documentary MST: Landless Farmers and the Biggest March in Brazil*. Latin American House of London.

MAIN CONFERENCES ORGANIZED

Series of conference co-organized with the Catholic University of -São Paulo for the National Project on the Teaching of Languages for Special Purposes (1981-84).

- *Seminário Local de Ensino de Inglês Instrumental*, Faculdade de Letras da UFMG/ PUC SP, British Council, in Belo Horizonte, 1-5 June 1981.
- *II Seminário Regional de Ensino de Inglês Instrumental para a Região Centro-Oeste*, USP SP and Universidade Federal de Ouro Preto, Escola de Minas, Ouro Preto, 26 -30 October 1981.
- *II Seminário Local de Ensino de Inglês Instrumental*, British Council, 27-29 September 1983, Faculdade de Letras da UFMG.
- *III Seminário Local de Ensino de Inglês Instrumental*, 21-25 May 1984, Faculdade de Letras da UFMG.

Annual Series *Semana de Estudos Germânicos* at UFMG

- In 1992
- In 1993

Series *Encontros de Pesquisa do GT de Tradução da ANPOLL*

- In Belo Horizonte, Faculdade de Letras da UFMG, 11-12 May 1995.

- In João Pessoa, 2- 6 June 1996.

With Argentina and Uruguay

- *Políticas Culturales y Medios de Comunicación*, Universidad Nacional de Cordoba, 5 -8 Nov. 1992.
- Trinational Colloquium *La posición de la Literatura en el ámbito de los Estudios Culturales* (Argentina, Brazil and Uruguay), Belo Horizonte, 15-17 June 1998.

Series of conferences co-organized with the University of Nottingham as part of the CAPES- and British Council-funded Project Intercultural Transfer. Main ones:

- Co-organizer of the *Colloquium Uneven Modernisms*, University of Nottingham, 23- 25 March 1995.
- Co-organizer of the *VII Colloquium Signs and Societies*, University of Nottingham, in conjunction with UFMG, 11-15 March 1996.
- *Internacional Colloquium (Trans)positions, (Dis)locations, (Re)citing*, in conjunction with the University of Nottingham, Museu da Inconfidência de Ouro Preto, 8-10 April 1996.
- *Interfaces of Cultural Transfer*, University of Nottingham, de 20-23 March 1997.
- *Representações literárias e fílmicas da cidade*, Faculdade de Letras da UFMG, September 22, 1997.

For the David Rockefeller-funded Project on Late Modernities

- Academic Acessor to the Exhibition *Imagens da Modernidade*, sponsored by UFMG, Rockefeller Foundation and Fundação João Pinheiro, Museu de Arte da Pampulha, Belo Horizonte, 21-11 to 12-12 1996.
- Co-organizer of the International Colloquium *Narrativas da Modernidade*, Belo Horizonte, 24-26 September 1997.

In Portugal

- Co-organizer of Internacional Conference *1498-1998: Roots, Routes, Reflections*, sponsored by the Association of Hispanists of Great Britain and Ireland on the quincentenary of Vasco da Gama's voyage, Universidade do Minho, Braga, 7-11 September 1998.

For the University of Oxford

- *Race and Gender in Brazilian Literature* (Centre for Brazilian Studies, 1999)
- *On Transcreation: Literary Invention, Translation and Culture (In Honour of Haroldo de Campos)*. (Oxford in conjunction with Yale Univ.2000).

For the Brazilian Studies Association (BRASA)

- Panel *O Rio e o documentário brasileiro atual: existências anônimas, novos sujeitos do discurso, novas linguagens fílmicas*, for the 9th International Conference of the Brazilian Studies Association (BRASA), Tulane University, New Orleans, 27-29 March 2008.

For ABRALIC

- Symposium "Tradução Literária e Adaptação: Tessituras Literárias, Intersemióticas e Histórico-Culturais", co-organized with Maria Clara Castelões de Oliveira, IX Intenational Abralic Conference, São Paulo, USP, 13-17 July 2008.

ON IMMIGRATION

- *Exile and Migration from/to Portuguese –Speaking Countries*. Institute of Advanced Studies, University of London, Nov 2004.

- Symposium *Trocas e transferências literárias e culturais: representações do exílio e da migração*, International Conference of the Brazilian Association of Comparative Literature (Abralic), Rio de Janeiro, 30-07 to 04-08-2006.

ON IMMIGRATION, For the GT de Gênero e Sexualidade na Migração Brasileira/ Working Party on Gender and Sexuality in Brazilian Migration

- I Colóquio: *Mapeamento de Prioridades na Imigração de Mulheres Brasileiras/ I Colloquium: Mapping out Priorities in the Immigration of Brazilian Women*, Queen Mary University of London, February 19th 2010 am
- II Colóquio: *Sexual Diversity and Brazilian Immigration*. Queen Mary University of London, February 19th 2010 pm
- III Colóquio/III Colloquium: *Imigração Brasileira e Igualdade de Gênero/ Brazilian Immigration and Gender Equality*, Queen Mary University of London, July 6th, 2010
- IV Colóquio/ IV Colloquium : *Esterótipos da Imigrante Brasileira na Europa e Turismo Sexual/ Stereotypes of the Brazilian Migrant Woman and Sexual Tourism*, Queen Mary University of London, July 26th 2010.
- V Colóquio/ IV Colloquium : *Ethical and Methodological Issues in Research on Immigration, Gender and Sexuality*, Queen Mary University of London, September 24th 2010 (Forthcoming).